Porównanie tłumaczeń Jana 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I blisko była — Pascha — Judejczyków, i wyszedł do Jerozolimy — Jezus.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A blisko była Pascha judejska i udał się do Jerozolimy Jezus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbliżała się zaś Pascha* ** żydowska i Jezus udał się*** do Jerozolimy.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I blisko była Pascha Judejczyków i wszedł do Jerozolimy Jezus.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A blisko była Pascha judejska i udał się do Jerozolimy Jezus
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbliżała się Pascha i Jezus udał się do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ zbliżała się Pascha żydowska, Jezus poszedł do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem była blisko wielkanoc żydowska; i wstąpił Jezus do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A była blisko Pascha Żydowska i wstąpił Jezus do Jeruzalem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbliżała się pora Paschy żydowskiej, i Jezus przybył do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się zbliżała Pascha żydowska, udał się Jezus do Jerozolimy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zbliżała się Pascha żydowska, Jezus udał się do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbliżało się żydowskie święto Paschy i Jezus udał się do Jerozolimy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zbliżała się Pascha u Judejczyków, więc Jezus udał się do Jerozolimy.

---

1) Pascha żydowska, τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, 1) : חַג־הַפֶּסַח לַיְהוּדִים) święto obejmujące Święto Przaśników (<x>490 2:41</x>); (2) wieczerza paschalna (<x>480 14:1</x>); (3) baranek paschalny (<x>480 14:12</x>); (4) Jezus Chrystus ofiarowany za grzech (<x>530 5:7</x>).

2) <x>50 16:1-6</x>; <x>490 2:41</x>; <x>500 6:4</x>; <x>500 11:55</x>

3) udał się, ἀνέβη, tj. ruszył (l. poszedł) w górę, tzn. do wyżej położonego miejsca; w taki sposób często mówi się o podróży do Jerozolimy; mogła to być piętnasta wizyta Jezusa w tym mieście (por. <x>490 2:41</x>); <x>500 2:13</x>L.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tuż przed żydowskim świętem Paschy udał się Jezus do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbliżała się Pascha żydowska. Jezus poszedł do Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наближалася юдейська Пасха - й Ісус пішов до Єрусалима.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I blisko było święto Pascha Judajczyków, i wstąpił na górę do Hierosolym Iesus.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A była blisko żydowska Pascha, więc Jezus wszedł do Jerozolimy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zbliżał się czas święta Pesach w J'hudzie, udał się więc Jeszua w górę do Jeruszalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zbliżała się Pascha żydowska i Jezus udał się do Jerozolimy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ zbliżało się święto Paschy, Jezus poszedł do Jerozolimy.